

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级



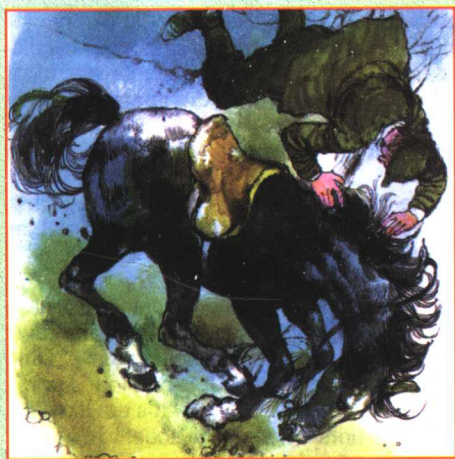
Black Beauty

安娜·斯韦尔原著

D.K. 斯旺改写

赵圣骅译

简 写 本 黑 美 人



上海译文出版社 合作出版
朗文出版亚洲有限公司

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级

H319.4

526

Black Beauty

安娜·斯韦尔原著

D.K. 斯旺改写

赵圣骅译

简 写 本 黑 美 人



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1987

This edition of *Black Beauty* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong 1997.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字：09—1995—035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第一级)

黑美人(简写本)

安娜·斯韦尔原著 [英]D.K. 斯旺改写 赵圣骅译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港铜锣湾英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.375 插页 4 字数 61,000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数：00,001—10,000 册

ISBN7-5327-2061-6/H·380

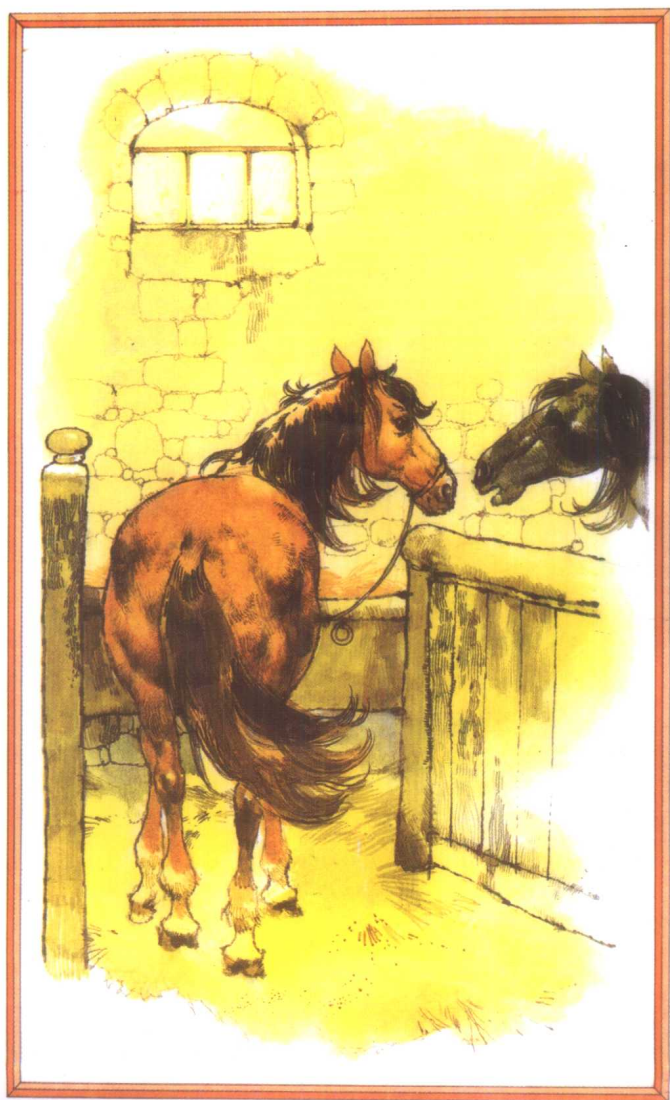
定价：7.00 元

原著作者：Anna Sewell
改 写：D. K. Swan
绘 图：Victor Ambrus
翻 译：赵圣骅
策划编辑：刘玲珍 赵嘉文
责任编辑：施纬云 王德厚
封面设计：梁若基

上 海 译 文 出 版 社 合 作 出 版
朗文出版亚洲有限公司



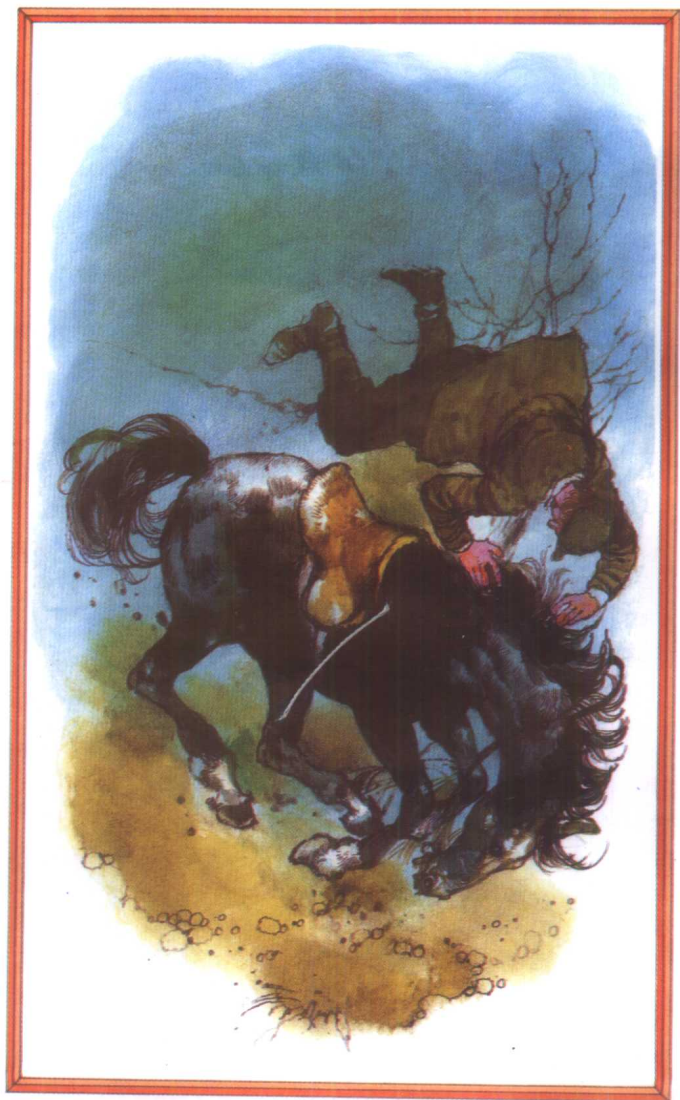
The young horses play in the field
小马驹在草场上玩耍嬉戏 (参见前言)



Merrylegs and Black Beauty in the stable
梅里莱格斯和黑美人在马厩里（参见第三章）

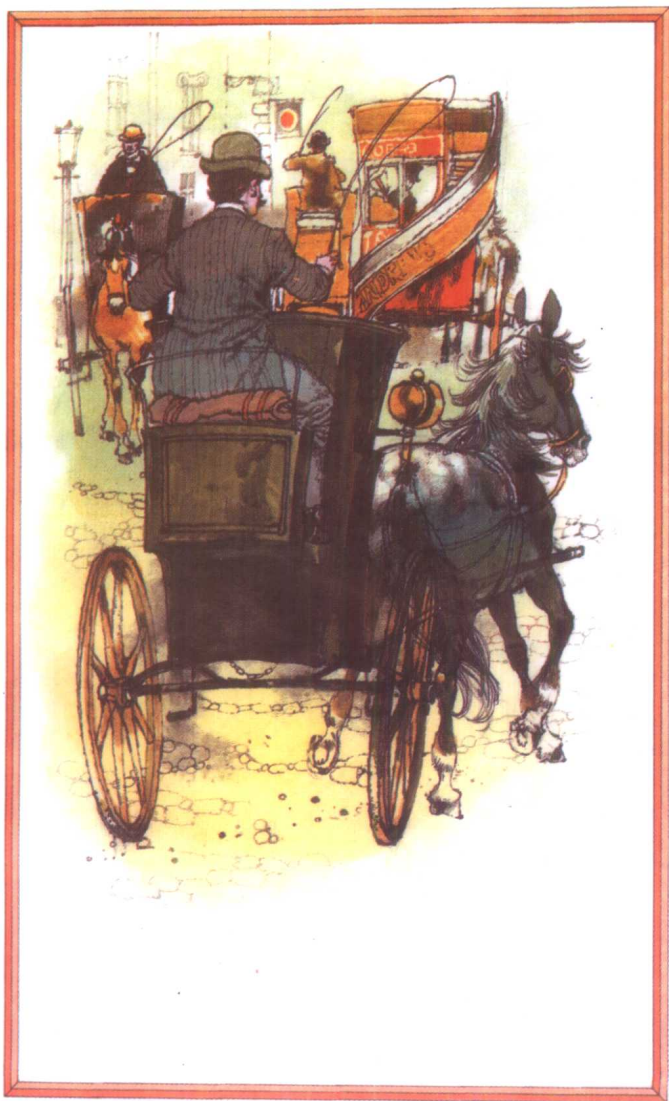


James leads Black Beauty out of the burning stable
詹姆斯把黑美人拉出正在燃烧的马厩（参见第七章）



Reuben Smith is thrown over Black Beauty's head

雷本·史密斯一下子从黑美人的头上摔了出去（参见第十五章）



Black Beauty and Jerry with their cab

黑美人和杰里以及他们的出租马车（参见第十七章）

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

一、所选内容均为世界文学名著；

二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；

三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；

四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

HF45/03

Introduction

The book *Black Beauty* came to the bookshops in 1877. Nobody knew much about the writer, Anna Sewell. It was the only book she wrote. She was 57 years old, and was often ill. An accident as a child had left her unable to walk without help. She died in 1878, and never saw the great success of her book.

She wrote the book because she loved animals. Most of all, she loved horses. It hurt her to see anybody being unkind to a horse.

In Anna Sewell's time there were no cars, no motor buses and no motor vans or trucks. There were railway trains between towns, but in town or in the country you walked, or used the horse. The horse carried you as a rider, or pulled you in a carriage or horse bus or horse tram (street car). Horses pulled the carts and vans that carried heavy and light loads. They brought the coal, milk, bread and other things to your house. Some very heavy loads were pulled by horses along the rivers and canals.

So there were very many thousands of horses at work in Europe, America, and other parts of the world. Some of those horses had good owners, drivers and riders who thought about

前 言

《黑美人》一书于 1877 年问世，作者安娜·斯韦尔的情况鲜为人知，这是她唯一的作品。她 57 岁，经常生病，童年时的一场意外事故使她丧失了独立行走的能力。她于 1878 年逝世，未曾目睹自己的作品获得巨大成功。

她写这本书是因为她热爱动物。她最喜爱马，见到别人虐待马，她会觉得痛苦难受。

在安娜·斯韦尔的那个时代，既无小汽车和公共汽车，也无货车和卡车。城市之间虽有火车相通，但在市内和乡间，你得步行或使用马匹。马或是驮你让你当骑手，或是拉你所乘坐的四轮马车、公共马车或街车。马还拉装载着不同重量的货物的大车与篷车。它们把煤、牛奶、面包和其它东西送到你家。一些特别沉重的货物由马沿着河道和运河运送。

于是，成千上万的马匹在欧洲、美洲以及世界其他各地供人使唤。其中有些马拥有好心的主人、车夫和骑手，他们为马着想，待它们很好。在这本书里，黑美人

their horses and were kind to them. Black Beauty in this book describes some of the different people at a horse market (page 39):

"The richer people went away as soon as they saw the marks on my legs. Others walked round me, pulled my mouth open, looked at my eyes, ran their hands over my legs, made me walk and trot. Some of them did these things with a hard hand: for them I was just a working beast. Others spoke to me, touched me with kind hands, patted me."

Black Beauty was lucky to be bought by one of the people with kind hands, Jerry Barker. But there are many kinds of people in the world, and some with hard hands and hard hearts were very unkind to their "working beasts".

It was because of the bad treatment of animals that Anna Sewell wrote her book. Even the people who were naturally kind did not always remember that their horses were living creatures which could be happy or unhappy.

She was brave to make her book "the autobiography of a horse", with Black Beauty telling the story as "*I*" (*me, my* etc.). It is true that at the time readers were very interested in autobiographies. But an imaginary autobiography of a horse was quite a different thing. But people loved the book, and many of them were kinder to horses because of it.

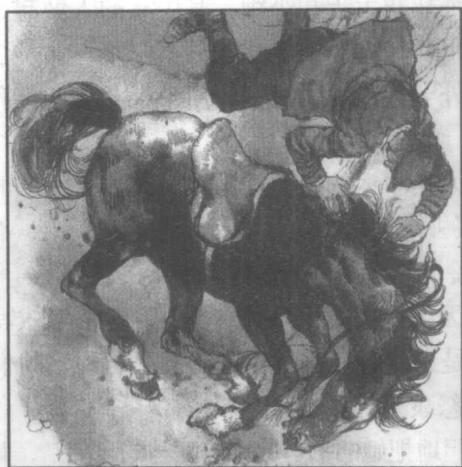
描述了马市上一些不同的人物（第 71 页）：

“有钱人一见我腿上的伤疤拔脚便走。其他人围着我转来转去，他们掰开我的嘴，察看我的眼睛，用手抚摩我的腿，还让我走步和小跑。其中有的人做起这些事来下手相当狠：在他们眼里，我只不过是一头干活的牲口罢了。另外一些人跟我说话，用手轻柔地抚摸我，拍拍我。”

黑美人是幸运的，他被其中一位心慈手软的人，杰里·巴克买去。但是，世界上有形形色色的人，有的人心狠手辣，冷酷地虐待他们那些“干活的牲口”。

正是因为有人虐待动物，安娜·斯韦尔才写了这本书。即便是天性善良的人也未必总是记住，他们的马是能感受喜怒哀乐的生灵。

她大胆地把她的书写成“一匹马的自传”，让黑美人用第一人称“我”（“我自己”，“我的”等）讲述这个故事。确实，当时的读者对自传非常感兴趣。但是，虚构一部马的自传可谓是标新立异。然而人们喜爱这本书，其中许多人因此而更加爱护马。



Contents

Introduction

1	My mother	2
2	Learning	6
3	Birtwick Park	12
4	I begin well	16
5	My new friends	20
6	James Howard	24
7	The fire	28
8	Little Joe Green	34
9	Going for the doctor	38
10	Mrs Gordon is saved	42
11	Another move	46
12	Earls Hall	50
13	Ginger kicks out.....	58
14	Reuben Smith.....	62
15	Sold!	66
16	A London cab horse.....	74
17	Jerry Barker	80
18	Another change.....	86
19	My last home	92

目 录

前言	
第一章 我的妈妈	3
第二章 学着干活	7
第三章 伯特威克庄园	13
第四章 我开了个好头	17
第五章 我的新朋友	21
第六章 詹姆斯·霍华德	25
第七章 失火	29
第八章 小乔·格林	35
第九章 去请医生	39
第十章 戈登夫人获救	43
第十一章 再次搬家	47
第十二章 厄尔斯府	51
第十三章 金格炮蹶子	59
第十四章 雷本·史密斯	63
第十五章 我被卖了！	67
第十六章 一匹拉伦敦出租马车的马	75
第十七章 杰里·巴克	81
第十八章 又一次变动	87
第十九章 我的归宿	93